

2017
7・8

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜・北びわ湖大花火大会

Festival de Fuegos Artificiales en Nagahama (Nagahama・Kita Biwako Dai Hanabi Taikai)

**Se lanzarán cerca de 10,000 coloridas bombardas y como centro el *Starmine*,
que alumbrarán el cielo nocturno y la superficie del lago Biwa.**

Todos los alrededores del puerto de Nagahama serán designadas como “área reservada” y estarán sujetas a pago. Lo invitamos a disfrutar de los fuegos artificiales en los “Asientos Especiales Reservados” (sujeto a pago).

Fecha y horario: viernes 4 de agosto, 19:30 hrs. ~ 20:30 hrs.

Se realizará aún con lluvia leve. En caso de lluvia torrencial, será cancelado.

Lugar: Puerto de Nagahama

Costo de los Asientos Especiales:

● *Isuseki* (asientos numerados): ¥2,500 (niños menores de tres años de edad, que necesiten asiento, también pagan).

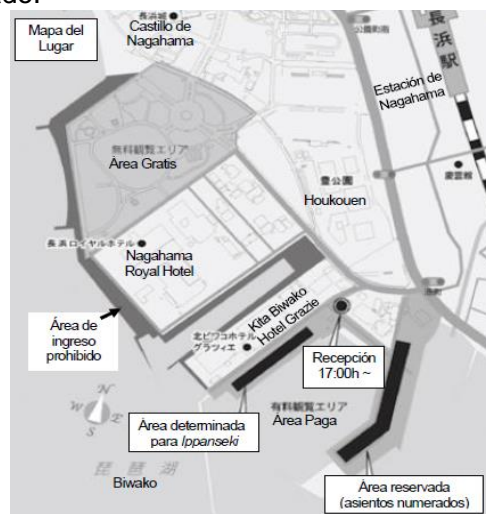
● *Ippanseki* (área común): ¥1,500 (gratuito para menores de 3 años)
※ Todos los asientos están determinados (el *Ippanseki* tiene un área determinada).

Período de venta: Hasta el jueves 3 de agosto ※ Si sobran asientos, se venderán el mismo día, en el lugar del festival. ※ La tarifa de los asientos, el día del festival serán: *Isuseki* ¥3,000 e *Ippanseki* ¥2,000.

Lugares de venta: Kankou Shinkouka (Sede de la Municipalidad - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka, Oficina de Turismo de la Estación de Nagahama, Lawson, Seven Eleven, JTB, Family Mart, Circle K Sunkus.

Venta por internet: Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia, JTB, E-Plus, Walker Plus.

Informes (en japonés): Comité Organizador del Kita Biwako Dai Hanabi Taikai (dentro de la sec. Kankou Shinkou) ☎ 65-6521.



★Por favor, llevar la basura a casa.

**Se prevee que el tráfico esté sumamente congestionado en las calles aledañas.
Contamos con su colaboración para el control de tráfico y otros.**

国民年金免除制度のお知らせ **Aviso sobre el Sistema de Exención del Servicio Nacional de Pensiones**

En el Servicio Nacional de Pensiones (Kokumin Nenkin) existe un sistema de “Exención” o “Prórroga” de la tasa del seguro, en caso de dificultad de pago por motivos económicos. Es posible solicitar la exención hasta 2 años retroactivo.

① **Solicitud de exención del pago de la Tasa del Seguro (1/4 parte ~ importe total)**

En caso que la renta del año anterior del solicitante, cónyuge y cabeza de familia fuere inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud, una vez aprobada; podrá recibir la exención total o parcial de la tasa del seguro (el período de exención abarca, por norma, de julio del año en curso hasta junio del año siguiente).

※ En caso de la exención parcial, al no efectuar el pago correspondiente, será considerado como deuda.

② **Prórroga del pago para personas jóvenes (Jyakunensha Noufu Yuuyo)**

En caso de personas menores de 50 años de edad, cuya renta y el de su cónyuge, correspondiente al año anterior, fuere inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud; una vez aprobada podrá recibir la prórroga del pago de la tasa del seguro (el período de prórroga abarca, por norma, de julio del año en curso hasta junio del año siguiente).

③ **Prórroga especial para estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei)**

En caso que la renta del estudiante referente al año anterior, sea inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud; una vez aprobada, podrá recibir la prórroga del pago de la tasa del seguro (el período de prórroga abarca, por norma, de abril del año en curso hasta marzo del año siguiente).

En caso de querer realizar la solicitud de exención o prórroga, por favor, efectuar la solicitud, según el procedimiento indicado abajo.

Modo de Realizar la Solicitud.

Traer: Libreta de la Pensión de Jubilación (Nenkin Techou) y sello (inkan). ※ Hay casos, en que será necesario el Certificado de Renuncia de Afiliado al Seguro de Desempleo (Rishokuhyou) o Certificado de Calificación como Beneficiario del Seguro de Desempleo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou).

Solicitud: Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, Las Sucursales y La Oficina de Pensiones de Hikone (Hikone-shi Tomachi).

Informes: Hikone Nenkin Jimusho ☎ 0749-23-1114 (en japonés).

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de marzo/2017	27 de julio	24 de julio
	16 ~ 31 de marzo/2017	28 de julio	
	1 ~ 15 de abril/2017	23 de agosto	30 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2017	24 de agosto	
10 meses	1 ~ 15 de setiembre/2016	25 de julio	19 de julio
	16 ~ 30 de setiembre/2016	26 de julio	
	1 ~ 15 de octubre/2016	25 de agosto	18 de agosto
	16 ~ 31 de octubre /2016	29 de agosto	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2015	21 de agosto	10 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2015	22 de agosto	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2014	4 de agosto	8 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2014	7 de agosto	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2013	2 de agosto	1 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2013	3 de agosto	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	31 de julio	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de julio		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

[Fechas de Atención] Julio: 16, 17, 23 y 30.

Agosto: 6, 11, 13, 20 y 27.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y
12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

臨時福祉給付金（経済対策）

¿Ya Realizó la Solicitud del Subsidio Extra de Asistencia Social

の申請はお済みですか

(Medida Financiera) - “Rinji Fukushi Kyuufukin (Keizai Taisaku)”?

El “Subsidio Extra de Asistencia Social” (medida financiera) se ofrece a personas que perciben bajos ingresos.

[Personas Destinadas] Aquellas que tienen registro de residencia en la ciudad de Nagahama, el 1º de enero de 2016 y estén exentas del pago per cápita del Impuesto Municipal referente al año fiscal 28 de Heisei (2016).

※Sin embargo, quienes correspondan a los siguientes ítems, no están destinados al subsidio.

- Quienes sean dependientes de personas sujetas al pago de Impuesto Municipal.
- Quienes sean beneficiarios del *Seikatsu Hogo*, u otros.

※A las personas destinadas se envió la solicitud, por correo, a fines de abril; por lo que se solicita realizar la solicitud lo más pronto posible. Prestar atención, pues **pasada la fecha límite, no será posible recibir el subsidio.**

※El depósito tardará un mes y medio aproximadamente desde la fecha de solicitud.

[Fecha Límite] 1º de setiembre de 2017 (vier) hasta las 17:15 hrs. (deberá llegar hasta este día a la Municipalidad).

[Lugar de Solicitud] Shakai Fukushika (Sede de la Municipalidad – 1º piso).

Informes: Shakai Fukushika ☎ 65-6528

「外国人市民生活アンケート」を実施します！

Se Realizará una [Encuesta Referente a la Vida de los Residentes de Nacionalidad Extranjera]

En Nagahama, se promueve la [Formación de una Sociedad de Coexistencia Multicultural] en donde todos, independientemente de la nacionalidad, puedan vivir con tranquilidad y entusiasmo. En esta oportunidad, se desea realizar un sondeo sobre la situación de la vida cotidiana de los ciudadanos; para la planificación de las medidas necesarias para la formación de esta sociedad. Con la finalidad de hacer de la ciudad un lugar donde para todos sea agradable vivir; se solicita su colaboración para responder a la encuesta.

Período de Encuesta (previsto): 18 de julio (mar) ~ 18 de agosto (vie) *puede haber alteración en la fecha.

Modo de Responder a la Encuesta: a través de la página web de la Municipalidad de Nagahama.

Español: <http://www.city.nagahama.lg.jp/category/11-4-2-0-0.html>



長浜駅東口広場への **Alteración en la Vía de Acceso a la Salida**
進入路の変更 **Este de La Estación de Nagahama**

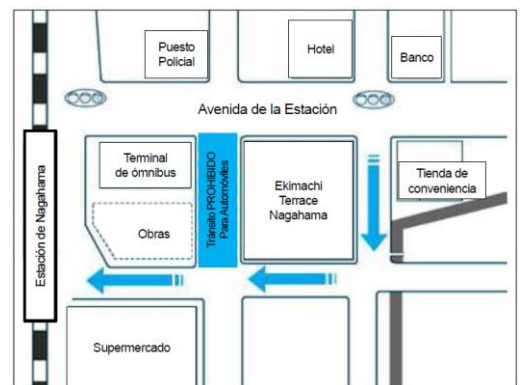
Las obras de refacción de las calles aledañas a la estación de Nagahama, concluirán en breve.

Debido a esto, a partir del viernes 28 de julio, la calle de acceso a la salida este de la estación de Nagahama será alterada; tal como se indica en el mapa de la derecha.

En cuanto al acceso de vehículos a la calle del lado oeste del *Eki Machi Terrace Nagahama*, estará prohibido, por lo que se solicita prestar atención.

Informes: Nagahama Eki Shuuhun Machinaka Kasseika Shitsu

☎ 65-6545.



長浜なつまつり

Nagahama Natsu Matsuri: Festival Tradicional de Verano de Nagahama

~ Vamos a divertirnos con el baile Sou Odori y pasear luciendo el Yukata ~

En la zona comercial de Nagahama (galerías), como *Yukata Marche*; habrá eventos de diversos tipos: kioscos de comida, áreas de diversión para niños, además del tradicional *Nagahama Sou Odori* al anochecer.

¡Vengan con *Yukata* a participar y divertirse en el “Nagahama Matsuri” y “Sou Odori” junto con sus familiares y amigos!

[Fecha] 29 de julio (sáb) 16:00 hrs. ~ 20:30 hrs. [Lugar] Centro de la zona comercial de Nagahama (galerías).

※Se realizará en caso de lluvia leve. En caso de lluvia torrencial, será cancelado.

¡Se está reclutando participantes para el 「Nagahama Sou Odori」 !

Este año se llevará a cabo en el centro de la zona del Daitsuuji y Omote Sandou.

[Horario] 18:30 hrs.~20:00 hrs. **[Recepción]** 16:30 hrs.~17:45 hrs. (Daitsuuji) ※Se solicita a quienes después de la recepción, salgan del Daitsuuji, reunirse hasta las 18:00 hrs. **[Vestimenta]** libre, sin embargo se solicita en lo posible participar vestido de *Yukata*. *Habrá premio por participación para las primeras 1,000 personas que se inscriban.

Informes e Incripciones: Nagahama Natsu Matsuri Jikkou linkai Jimukyoku (dentro del Nagahama Shoukou Kaigisho)

☎ 62-2500 (solo en japonés).

平成29年度長浜市多文化共生・ **Convocatoria Para Participar en la Mesa Redonda Sobre la Convivencia**
 国際化のまちづくり円卓会議の参加者募集! **Multicultural y Globalización de la Municipalidad de Nagahama**

En la ciudad de Nagahama se está fomentando la 「Formación de una Ciudad de Convivencia Multicultural」 donde tanto ciudadanos extranjeros como japoneses puedan convivir y apoyarse mutuamente.

Se desea oír la opinión de los ciudadanos de nacionalidad extranjera sobre; si desde su punto de vista, la ciudad de Nagahama es una ciudad agradable para vivir o qué sería lo más conveniente realizar, con el fin que en adelante, Nagahama se convierta en una ciudad donde sea grato residir.

[Fecha y Hora] Martes 8 de Agosto de 2017 19:00 hrs.~

[Lugar] Sede de la Municipalidad de Nagahama (1^{er} Piso) - Tamokuteki Room 1

[Tema a tratar en la 1^{ra} Mesa Redonda] "Formación de una Ciudad Donde sea Agradable Vivir"

[Idioma a usar en la Mesa Redonda]

Se tiene planeado usar basicamente el japonés simple pero se dispondrá de intérprete, por lo que será posible la participación de personas que hablen portugués o inglés.

[Requisitos] Personas que correspondan a los ítems (1) y (2).



- (1) Ciudadano de nacionalidad extranjera, mayor de 16 años de edad, que resida dentro de la ciudad por más de un año consecutivo y esté registrado como ciudadano en esta municipalidad de acuerdo a la ley del Libro Básico de Residente (ley Nro. 81 del año 42 de la era Showa) artículo 5.
- (2) Ciudadano de nacionalidad extranjera que posea gran interés con relación a la convivencia multicultural y que tenga alguna opinión que pueda ser aplicada a la administración municipal.

[Número de Vacantes] 10 personas aproximadamente.

[Modo de Inscripción] Contactar a la dirección electrónica, teléfono, fax u otros, que aparecen abajo; e informar su nombre, nacionalidad y si domina o no el idioma japonés.

[Cierre de Inscripciones] Miércoles 2 de agosto de 2017.

[Inscripciones - Informes] Nagahama-shi Shiminkyoudoubu Shiminkatsuyakuka Chiikikouryuu Group (Municipalidad de Nagahama - edificio oeste, 3^{er} piso). Tel.: 0749-65-8711 / Fax: 0749-65-6571 / E-mail: katsuyaku@city.nagahama.lg.jp

市営住宅の入居者を募集します

Convocatoria para las Viviendas Municipales
Jueves 27 de Julio ~ Miércoles 9 de Agosto

◆ **[Viviendas Destinadas a las Personas en General]**

※El período de ocupación es de 10 años como máximo, a partir de la fecha disponible.

Vivienda (Localidad)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Alquiler/mes ¥ del año 29 de Heisei (*1)
Chikusa Nishi Danchi Dai 2 – 1 Gou (Chikusa-cho)	1977	Edificio Refractario Básico, 2 pisos	3K	55.40	12,100 ~ 18,100
Shin Asahimachi Dai 4 Danchi Dai 1 Gou (Shin Asahimachi)	1987			64.92	16,300 ~ 24,300
Nagata-cho Danchi Dai 18 Gou (Nagata-cho)	1988			64.92	16,600 ~ 24,700

(*1) Calculado conforme a renta mensual de los inquilinos.

◆ **[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños]** ※Período máximo: período más corto dentro del plazo máximo de 10 años desde la fecha determinada por la municipalidad o hasta el primer 31 de marzo, después de que el hijo menor, en el momento de la solicitud, cumpla 18 años.

Vivienda (Localidad)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Piso	Alquiler/mes ¥ del año 29 de Heisei (*1)
Yawata Nakayama Danchi Dai 1 - 2 Gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	Edificio Refractario Medio, 3 pisos	3LDK	70.10	1 ^o	25,000 ~ 37,200
Yawata Nakayama Danchi Dai 4 - 5 Gou (Yawata Nakayama-cho)					3 ^o	
Higashi Yanagino Danchi Dai 202 Gou (Higashi Yanagino-cho)	1996		2LDK	63.78	2 ^o	18,100 ~ 26,900

Plazo de convocatoria: Del jueves 27 de julio al miércoles 9 de agosto. De 8:30 hrs.~17:15 hrs. (excepto sábados y domingos). ※La distribución de la "Guía para la Solicitud" se realizará a partir del martes 18 de julio en Kenchiku Juutakuka, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales.

Lugar de Solicitud - Informes: Para mayores detalles, contactar con Kenchiku Juutakuka ☎ 65-6533.

日曜日のごみの持込 **Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 23 de Julio**

Una vez al mes (generalmente el 4^{to} domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 23**. *En **Agosto** está programado para el **domingo 27**.

Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyō Hozenka ☎ 65-6513.

8 月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE AGOSTO

3^{ra} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

3^{ra} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

2^{da} cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de agosto de 2017.